



Dodatečné informace č. 1	Additional information No. 1
<p>Ústav molekulární genetiky AV ČR, v. v. i.</p> <p>v rámci realizace podlimitní veřejné zakázky na dodávky v zjednodušeném podlimitním řízení podle zákona č. 137/2006 Sb. (dale jen "zákon")</p> <p>s názvem</p>	<p>Institute of Molecular Genetics AS CR, v. v. i.</p> <p>within the implementing a simplified below-th- reshold procedure pursuant to Act No 137/2006 Coll.(hereafter „Act”)</p> <p>entitled</p>
<p><u>„Dodávka diety pro laboratorní zvířata“</u></p>	<p><u>“Supply of laboratory animal diet”</u></p>
<p>1. <u>Identifikační údaje zadavatele:</u></p> <p>Název: Ústav molekulární genetiky AV ČR, v. v. i.</p> <p>Sídlo: Vídeňská 1083, Praha 4, PSČ 142 20</p> <p>IČO: 68378050 DIČ: CZ68378050 Zastoupená: prof. RNDr. Václavem Hořejším, CSc., ředitelem (dále jen jako „zadavatel“)</p>	<p>1. <u>Identification data of the Contracting Authority:</u></p> <p>Name: Institute of Molecular Genetics AS CR, v. v. i. Registered office: Vídeňská 1083, Praha 4, postcode 142 20 Registration No. (IČO): 68378050 Tax identification No. (DIČ): CZ68378050 Represented by: prof. RNDr. Václav Hořejší, CSc., Director (hereinafter the “Contracting Authority”)</p>
<p><u>Adresa sídla útvaru BIOCEV:</u> Budova City Point Hvězdova 1689/2a 140 62 Praha 4 – Pankrác</p>	<p><u>Address of the registered office of the BIOCEV Division:</u> City Point Building Hvězdova 1689/2a 140 62 Praha 4 – Pankrác</p>
<p><u>V souladu s ust. § 49 zákona zadavatel poskytuje dodatečné informace č. 1 na základě žádosti zájemce o dodatečnou informaci doručených zadavateli ve formě e-mailové zprávy dne 4. 9. 2015 a 8. 9. 2014.</u></p>	<p><u>In accordance with the section 49 of the Act contracting authority provides additional information No 1 on requests from those interested in additional information which has been delivered to the contracting authority in the form of e-mail messages on September 7, 2015 and on September 8, 2015.</u></p>
<p>Přesné znění dotazu obdrženého dne 4. 9. 2015: Obdrželi jsme Váš e-mail, ze kterého jsme pochopili, že se jedná o poptávku na dodávku diety pro laboratorní zvířata.</p>	<p>Exact wording of the request received on September 4, 2015 We have received an e-mail from you and we suppose it is an enquiry for lab animal diets/bedding.</p>



<p>Laskavě Vás prosíme o zaslání předmětných dokumentů v anglickém jazyce a o poskytnutí času nutného pro kompletní a vyčerpávající odpověď.</p> <p>Přesné znění dotazu obdrženého dne 8. 9. 2015: Děkujeme Vám za obdrženou výzvu k podání nabídky. Použili jsme program sloužící k překladu a mohli tak přečíst převážnou část obsažených informací.</p> <p>Naneštěstí je příloha s názvem „BIOCEV-Dodavka-diety_Podrobné podmínky zadávací dokumentace_Cast1_ZD” obdržena v podobě naskenovaného dokumentu a proto ho nejsme schopni přeložit stejným způsobem.</p> <p>⇒ Prosíme proto o zaslání wordovského dokumentu, který nám umožní zkopírování textu do programu sloužícího k překladu.</p> <p><u>Odpověď na dotazy</u> Na základě obdržených dotazů zasílá zadavatel překlad Výzvy k podání nabídky a zadávací dokumentace vč. příloh do anglického jazyka (viz. příloha těchto dodatečných informací)</p> <p>Zadavatel na základě výše uvedeného rovněž prodlužuje lhůtu pro podání nabídek a mění termín otevírání obálek s nabídkami.</p> <p>Lhůta pro podání nabídek končí dne 29. 9. 2015 do 11:00 hodin. Otevírání obálek proběhne dne 29. 9. 2015 v 11:00 hodin.</p> <p>V Praze dne 10. 9. 2015</p> <p>Příloha č. 1 dodatečných informací:</p> <ul style="list-style-type: none">- překlad Výzvy k podání nabídky a zadávací dokumentace vč. příloh do anglického jazyka "	<p>We kindly ask you to send this document in English and allow us the time for a complete and exhaustive reply.</p> <p>Exact wording of the request received on September 8, 2015 Thank you for the request of a quotation.</p> <p>We use a translation program and could read most of the information without problems.</p> <p>Unfortunately the attached file “BIOCEV-Dodavka-diety_Podrobné podmínky zadávací dokumentace_Cast1_ZD” is a scan and we can’t transfer the text into the translator.</p> <p>⇒ Please provide us by a word document of transformed pdf file which allows us to copy the text.</p> <p><u>The answer to the requests</u> Based upon received requests contracting authority sends translation of the invitation to tender and the tender documentation incl. attachments into English (see. attachments to this additional information). Contracting authority on the basis of the above extends the deadline for submission of tenders and postpones dates opening of the tenders:</p> <p>The deadline for the submission of offers is on September 29th 2015 at 11:00 a.m.</p> <p>The date on which the envelopes with offers will be opened is on September 29th 2015 at 11:00 a.m.</p> <p>In Prague on 10. 9. 2015</p> <p>Appendix. 1 of the additional information:</p> <ul style="list-style-type: none">- translation of the invitation to tender and the tender documentation incl. attachments into English
---	--